

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Mercredi, 19 avril 1911.

N<sup>o</sup> 27.

Mittwoch, 19. April 1911.

*Loi du 17 avril 1911, sur la compétence des juges de paix en matière civile et commerciale.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 avril 1911 et celle du Conseil d'État du 8 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 24 janvier 1874, ainsi qu'à l'art. 1<sup>er</sup> de celle du 10 mai 1898, la compétence des juges de paix, en matière civile et commerciale, est étendue jusqu'à la valeur de 250 fr. en dernier ressort, et à celle de 500 fr. en premier ressort.

**Art. 2.** Les affaires régulièrement introduites avant l'entrée en vigueur de la présente loi seront continuées devant le juge qui en est saisi ; elles seront instruites et jugées conformément à la législation existante lors de leur introduction.

Néanmoins, dans les instances pendantes devant les tribunaux de paix, dans lesquelles il n'est intervenu aucun jugement interlocutoire

**Gesetz vom 17. April 1911, über die Zuständigkeit der Friedensrichter in Zivil- und Handelssachen.**

Im Namen S. K. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Kammer der Abgeordneten vom 6. April 1911 und derjenigen des Staatsrates vom 8. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** In Abweichung des Art. 1 des Gesetzes vom 24. Januar 1874 und des Art. 1 des Gesetzes vom 10. Mai 1898, ist die Zuständigkeit der Friedensrichter in Zivil- und Handelssachen bis zu einem Streitwert in letzter Instanz von 250 Fr. und von 500 Fr. in erster Instanz erweitert.

**Art. 2.** Die vor Inkrafttretung dieses Gesetzes vorschriftsmäßig anhängigen Klagen werden vor dem damit befaßten Richter weitergeführt ; sie werden gemäß der bei der Klageerhebung zu Recht bestehenden Gesetzgebung vorbereitet und erledigt.

In den bei den Friedensgerichten anhängigen Streitsachen, in denen weder ein Zwischen- noch ein Endurteil gefällt worden ist oder in denen

ou définitif, ou dans lesquelles il n'y aurait pas clôturé des débats au fond avant la mise en activité de la présente loi, le droit d'appel sera réglé d'après les dispositions de cette dernière.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 17 avril 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Loi du 18 avril 1911, sur les enquêtes parlementaires.*

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 avril 1911 et celle du Conseil d'État du 8 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exercice du droit d'enquête prévu par l'art. 64 de la Constitution est réglé par les dispositions suivantes.

**Art. 2.** La Chambre exerce ce droit elle-même ou par une commission formée dans son sein.

**Art. 3.** La commission est constituée et elle délibère conformément au règlement de la Chambre. — Les séances dans lesquelles les témoins ou les experts sont entendus, sont publiques à moins que la commission n'en ait décidé autrement. Dans tous les cas, chaque membre de la Chambre aura le droit d'assister aux mesures d'instruction, sans avoir toutefois le droit de prendre la parole.

die Verhandlungen über die Hauptsache vor Inkrafttreten dieses Gesetzes nicht abgeschlossen sind, richtet sich jedoch das Berufungsrecht nach den Bestimmungen dieses letzteren Gesetzes.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 17. April 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Gesetz vom 18. April 1911, über die parlamentarischen Enquêtes.**

Im Namen S. M. J. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 6. April 1911, und derjenigen des Staatsrates vom 8. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Das in Art. 64 der Verfassung vorgesehene Enquêterecht wird durch folgende Bestimmungen geregelt.

**Art. 2.** Die Kammer übt dieses Recht selbst oder durch eine in ihrer Mitte gewählte Kommission aus.

**Art. 3.** Die Kommission wird gemäß dem Kammerreglement gebildet und beschließt in Gemäßheit desselben. — Die Sitzungen, in denen die Zeugen und Sachverständigen vernommen werden, sind öffentlich, wenn nicht die Kommission anders darüber beschloffen hat. In allen Fällen hat jedes Mitglied der Abgeordneten-Kammer das Recht, den Untersuchungs-Handlungen beizuwohnen, ohne jedoch befügt zu sein, das Wort zu ergreifen.

L'enquête parlementaire est contradictoire.

Toute personne à laquelle l'enquête peut porter préjudice a le droit d'y être entendue et aura le droit de demander des mesures d'instruction. La commission d'enquête statuera sur l'admissibilité de cette demande.

**Art. 4.** Les pouvoirs attribués à la Chambre ou à la commission d'enquête ainsi qu'à leur président sont ceux du juge d'instruction en matière criminelle.

Toutefois la Chambre a le droit, chaque fois qu'elle ordonne une enquête, de restreindre ces pouvoirs.

Ces pouvoirs ne peuvent être délégués, sauf le droit de la Chambre ou de la commission de faire, en cas de nécessité, procéder par voie de délégation à des devoirs d'instruction spécialement déterminés.

Cette mission ne peut être confiée qu'à un conseiller de la cour supérieure de justice.

Lorsque l'enquête parlementaire doit comprendre le droit de procéder à des perquisitions ou à des visites domiciliaires, ou à des saisies de documents ou correspondances, il y a lieu à loi spéciale.

**Art. 5.** Les citations sont faites par le ministère d'huissier, à la requête, selon le cas, du président de la Chambre, du président de la commission ou du magistrat-commis ; le délai sera de deux jours au moins, sauf en cas d'urgence.

**Art. 6.** Le président de la Chambre ou le président de la commission aura la police des séances. Il l'exerce dans les limites des pouvoirs attribués au président de la cour et des tribunaux.

**Art. 7.** Les outrages et les violences envers les membres de la Chambre qui procèdent ou assistent à l'enquête sont punis conformément aux dispositions du chap. II, titre V, livre II du code pénal, concernant les outrages et les violences envers les ministres, les membres de la Chambre des députés et les dépositaires de l'autorité ou de la force publique.

Die parlamentarische Enquete ist kontradictorisch.

Der dem die Enquete nachteilig sein könnte, darf verlangen bei derselben gehört zu werden, sowie eine Untersuchung beantragen. Die Enquetekommission beschließt über die Zulassung des Antrags.

**Art. 4.** Die Kammer oder die Enquetekommission, sowie deren Vorsitzender haben dieselben Befugnisse wie der Untersuchungsrichter in Straf-sachen.

Die Kammer hat jedoch das Recht, jedesmal bei Anordnung einer Enquete diese Befugnisse einzuschränken.

Die Befugnisse dürfen nicht übertragen werden, doch hat die Kammer oder die Kommission das Recht, nötigenfalls besonders bezeichnete Untersuchungs-handlungen durch Auftrag vornehmen zu lassen.

Dieser Auftrag kann nur einem Obergerichtsrat aufgegeben werden.

Soll die parlamentarische Enquete das Recht einschließen, Nachforschungen oder Haus-suchungen vorzunehmen oder Schriftstücke oder Briefschaften mit Beschlagnahme zu belegen, so ist ein besonderes Gesetz notwendig.

**Art. 5.** Die Vorladungen finden statt durch das Amt eines Gerichtsvollziehers auf Betreiben, je nach dem Falle, des Vorsitzenden der Kammer, des Vorsitzenden der Kommission oder des bestellenden Richters ; die Frist, außer im Dringlichkeitsfalle, beträgt wenigstens zwei Tage.

**Art. 6.** Der Vorsitzende der Kammer oder der Kommission handhabt die Sitzungspolizei. Er übt dieselbe aus im Rahmen der Befugnisse des Präsidenten des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte.

**Art. 7.** Beleidigungen und Gewalttätigkeiten gegen die Abgeordneten, welche die Enquete vornehmen oder derselben beiwohnen, werden bestraft gemäß den Bestimmungen des Kapitel II, Titel V, Buch II des Strafgesetzbuches, über die Beleidigungen und Gewalttätigkeiten gegen die Minister, die Mitglieder der Abgeordneten-Kammer und die Träger der öffentlichen Gewalt oder Macht.

**Art. 8.** Les témoins, les interprètes et les experts sont soumis, devant la Chambre ou la commission ou le magistrat-commis, aux mêmes obligations que devant le juge d'instruction ; en cas de refus ou de négligence d'y satisfaire, ils sont passibles des mêmes peines.

Le serment sera prêté d'après la formule usitée devant la cour d'assises.

**Art. 9.** Le coupable de faux témoignage, l'interprète et l'expert coupables de fausse déclaration, le coupable de subornation de témoins, d'experts, d'interprètes, seront punis d'un emprisonnement de deux mois à trois ans et privés du droit de vote et d'éligibilité pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Lorsque le faux témoin, l'expert ou l'interprète aura reçu de l'argent, une récompense quelconque ou des promesses, il sera condamné de plus à une amende de 50 fr. à 3000 fr. La même peine sera appliquée au suborneur sans préjudice d'autres peines.

Le faux témoignage est consommé, lorsque le témoin ayant fait sa déposition a déclaré y persister. Si le témoin est appelé pour être entendu de nouveau, le faux témoignage n'est consommé que par la dernière déclaration du témoin qu'il persiste dans la déposition.

**Art. 10.** Les procès-verbaux constatant les infractions seront transmis au procureur général pour y être donné telle suite que de droit.

Les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal, de même que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiée par celle du 16 mai 1904, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Les amendes encourues par les témoins défaillants seront appliquées en audience publique et sans appel, par la chambre civile du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel se fait l'enquête,

**Art. 8.** Die Zeugen, Dolmetscher und Sachverständigen haben vor der Kammer, der Kommission und dem beauftragten Richter dieselben Pflichten wie dem Untersuchungsrichter gegenüber; im Falle von Weigerung oder Nachlässigkeit, verfallen sie denselben Strafen.

Die Eidesleistung geschieht nach der vor dem Hofgericht gebräuchlichen Formel.

**Art. 9.** Falsches Zeugnis, falsche Erklärungen eines Dolmetschers oder Sachverständigen, Verleitung zu falschem Zeugnis, zu falscher Verdolmetschung, zu falschem Gutachten wird mit Gefängnis von zwei Monaten bis zu drei Jahren und mit dem Verlust des Wahlrechtes und der Wählbarkeit während wenigstens fünf Jahren und höchstens zehn Jahren bestraft.

Hat der falsche Zeuge, Sachverständige oder Dolmetscher Geld oder irgend eine Belohnung erhalten oder versprochen bekommen, so wird er überdies mit einer Geldstrafe von fünfzig bis dreitausend Franken bestraft. Derselben Strafe verfällt der Anstifter, unbeschadet anderer Strafen.

Falsches Zeugnis liegt dann vor, wenn der Zeuge nach seiner Aussage bei derselben zu beharren erklärt. Wird der Zeuge noch einmal vorgeladen, so liegt falsches Zeugnis erst vor mit der letzten Erklärung des Zeugen, daß er bei seiner Aussage beharrt.

**Art. 10.** Die Protokolle über die Zuwohnerhandlungen werden dem Generalstaatsanwalt zum Zwecke wie rechtens übermacht.

Die Bestimmungen des I. Buches des Strafgesetzbuches sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, das die Verwertung der mildernden Umstände den Gerichten zuweist, mit den Änderungen vom 16. Mai 1904, sind auf die Zuwohnerhandlungen gegen dieses Gesetz anwendbar.

Die von den nicht erschienenen Zeugen verwirkten Strafen werden in öffentlicher Sitzung und ohne Berufung von der Zivilkammer des Bezirksgerichtes ausgesprochen, in dessen Bezirk die Enquete stattfindet.

**Art. 11.** Les indemnités dues aux personnes dont le concours a été requis dans l'enquête, sont réglées conformément au tarif des frais en matière civile.

**Art. 12.** Les dépenses résultant de l'enquête sont imputées sur le budget de la Chambre.

**Art. 13.** Les pouvoirs de la commission cessent en cas de dissolution de la Chambre. Ils sont suspendus par la clôture de la session, à moins que la Chambre n'en décide autrement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 18 avril 1911.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Fête anniversaire du Grand-Duc.*

Pour célébrer l'anniversaire de la naissance de S. A. R. le Grand-Duc, un Te Deum solennel sera chanté le samedi, 22 avril courant, à Luxembourg, en l'église cathédrale, à 11 heures du matin, dans les églises paroissiales des autres villes à l'heure convenue, et dans les églises paroissiales de la campagne, le dimanche suivant, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités, tous les fonctionnaires et employés sont invités à assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes sont chargés de régler le programme de la dite fête publique. Ils me feront parvenir leurs rapports y relatifs par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district; le rapport de la ville de Luxembourg me sera envoyé directement.

Luxembourg, le 19 avril 1911.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Art. 11.** Die Entschädigungen, die den Personen geschuldet sind, deren Mitwirkung bei der Enquete ersucht worden ist, werden gemäß der Kostenordnung in Zivilsachen geregelt.

**Art. 12.** Die aus der Enquete entstehenden Ausgaben werden auf den Kammerhaushalt verrechnet.

**Art. 13.** Die Befugnisse der Kommission hören mit Auflösung der Kammer auf. Sie ruhen mit dem Schluß der Tagung, wenn nicht die Kammer anders bestimmt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 18. April 1911.

Marie-Anne.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Geburtstag des Großherzogs.**

Zur Feier des Geburtstages S. K. H. des Großherzogs wird am Samstag, den 22. d. M. zu Luxemburg in der Kathedrale, um 11 Uhr morgens, in den Pfarrkirchen der anderen Städte zur abgeredeten Stunde, und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am nächstfolgenden Sonntag, unmittelbar nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgehalten werden.

Alle Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht, dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Schöffentollegien der Städte und Gemeinden werden das Programm dieser öffentlichen Feier anordnen und mir über dessen Verlauf durch die Vermittlung der H. H. Distriktskommissare berichten; der Bericht der Stadt Luxemburg wird mir unmittelbar zugehen.

Luxemburg, den 19. April 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

*Avis. — Jury d'examen.*

L'examen oral de M. Gustave Hentgen de Rœdgen, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit, fixé au mardi, 11 avril et., à 3 heures, conformément à l'avis publié au n° 23 du Memorial de l'année courante, n'ayant pu avoir lieu, a été remis au mercredi, 26 avril, à 5 h. de relevée.

Luxembourg, le 14 avril 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés ci-après désignées ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, à savoir :

- 1° les sociétés locales agricoles de Bettembourg, Binsfeld et Sandweiler ;
- 2° la société de laiterie de Welscheid.

Luxembourg, le 12 avril 1911.

*Le Ministre d'État, Président*  
*du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 14 et., l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Auf Wœr » à Mondorf, dans la commune de Mondorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mondorf.

Luxembourg, le 14 avril 1911,

*Le Ministre d'État, Président*  
*du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

**Bekanntmachung. — Prüfungsjurb.**

Die mündliche Prüfung des Hrn. Gustav Hentgen aus Rœdgen, Rezipient für die Kandidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung auf das Rechtsstudium, welche gemäß Bekanntmachung in Nr. 23 des „Memorial“ vom 11. d. Jahre auf Dienstag, 11. April, um 3 Uhr nachmittags festgesetzt war, nicht stattfinden konnte, ist auf Mittwoch, 26. April, um 5 Uhr nachmittags, verlegt worden.

Luxemburg, den 14. April 1911.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900, haben nachstehende Genossenschaften auf dem Sekretariat der Gemeinde, in der sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der gehörig einregistrierten Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsakttes, nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt, nämlich :

1. die landwirtschaftlichen Lokalvereine von Bettembourg, Binsfeld und Sandweiler ;
2. die Molkereigenossenschaft von Welscheid.

Luxemburg, den 12. April 1911.

*Der Staatsminister,*  
*Präsident der Regierung,*  
**E y s c h e n.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Hrn. Staatsministers, Präsident der Regierung, vom 14. April 1911, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Auf Wœr“ zu Mondorf, Gemeinde Mondorf, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Mondorf hinterlegt.

Luxemburg, den 14. April 1911.

*Der Staatsminister, Präsident*  
*der Regierung,*  
**E y s c h e n.**

*Avis. — Titres au porteur.*

Suivant exploit de l'huissier *Weitzel* à Luxembourg du 4 avril 1911, signifié au soussigné le 10 du même mois, il a été fait opposition au paiement tant du capital que des dividendes des coupons N<sup>os</sup> 3 à 30 inclusivement des deux actions de la Société anonyme « Compagnie générale des Ciments » à Dommeldange, d'une valeur nominale de 500 frs. chacune, portant les numéros 1357 et 1358, ainsi qu'à la délivrance à un tiers de nouveaux coupons pour les dites actions N<sup>os</sup> 1357 et 1358.

L'opposant prétend que les titres en question ont été perdus.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 10 avril 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Service sanitaire.*

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 25 mars au 8 avril 1911.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen, vom 25. März bis 8. April 1911 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N <sup>o</sup> d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde.	Diph-térie.	Coque-luche.	Scarla-tine.	Variole.	Affections puerpérales.
		Ville de Luxembourg.	»	1	»	2	»	»
		Luxbg.-Gare.	»	»	»	1	»	»
1	Capellen.	Cap.	»	»	»	1	»	»
2	Esch-sur-l'Alz.	Bettembourg.	»	1	»	»	»	»
		Differdange.	»	3	»	»	»	»
		Esch-sur-l'Alz.	»	2	»	»	»	»
3	Luxembourg.	Contern.	»	»	»	1	»	»
		Hollerich.	»	1	»	»	»	»
		Sandweiler.	»	»	»	1	»	»
4	Mersch.	Bissen.	»	1	»	»	»	»
5	Clervaux.	Bas-Bellain.	»	1	»	»	»	»
		Consthum.	»	2	»	»	»	»
6	Diekirch.	Oberfeulen.	»	»	»	1	»	»
7	Redange.	Roodt.	»	»	»	1	»	»
8	Wiltz.	Boevange.	»	»	»	1	»	»
		Harlange.	»	»	»	1	»	»
		Wiltz.	»	»	»	1	»	»
9	Grevenmacher.	Grevenmacher.	»	»	»	1	»	»
10	Remich.	Remich.	»	1	»	»	»	»
		Total . .	»	13	2	10	»	»

**Avis. — Cadastre.**

Il est porté à la connaissance des intéressés que pour 1911, les mutations cadastrales dans les communes de Bettembourg, Rœser, Frisange et Sanem ne seront pas opérées par le géomètre cantonal, M. Wirtz à Esch-s.-Alz., mais par les surnuméraires MM. *Knepper* et *Krau* du bureau central du cadastre à Luxembourg.

M. *Knepper* fera les mutations dans les communes de Bettembourg et Rœser, M. *Krau* celles dans les communes de Frisange et Sanem.

Luxembourg, le 18 avril 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification apportée par l'assemblée générale du 27 décembre 1910 à l'art. 17 des statuts de la caisse de maladie des « Draperies de Schleifmühl » à Schleifmühl, a été approuvée.

▲ Art. 17 ist abgeändert wie folgt:

Art. 17. Die Beträge werden, ab 2. Januar 1911 festgesetzt auf drei Prozent des durch Art. 6, N° 2, für jede der dort bezeichneten Mitgliederklassen festgesetzten durchschnittlichen Tagelohnes, und zwar für:

	Davon durch die Mitglieder	Arbeitgeber.
Die 1. Klasse auf 13½ Cent.	9 Cent.	4½ Cent.
» 2. » » 10½ »	7 »	3½ »
» 3. » » 7½ »	5 »	2½ »
» 4. » » 5½ »	3½ »	1½ »
» 5. » » 4½ »	3 »	1½ »
» 6. » » 3½ »	2½ »	1 »

Luxembourg, le 14 avril 1911.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Katasterverwaltung.**

Es wird hiermit zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß für 1911 die Kataster-Mutationen in den Gemeinden Bettembourg, Rœser, Frisingen und Sassenheim nicht durch den Kantonal-Geometer Hrn. Wirtz zu Esch a. d. Alz., sondern durch die Hrn. *Knepper* und *Krau*, Supernumerare beim Zentralbureau des Kataster-Amtes in Luxemburg, ausgeführt werden.

Hr. *Knepper* besorgt die Mutationen in den Gemeinden Bettembourg und Rœser, Hr. *Krau* diejenigen in den Gemeinden Frisingen und Sassenheim.

Luxembourg, den 18. April 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die an Art. 17 des Statuts der Krankenkasse „Tuchfabriken Schleifmühl“ zu Schleifmühl, durch die Generalversammlung vom 27. Dezember 1910 vorgenommenen Aenderung genehmigt worden.

Luxembourg, den 14. April 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.